



**Universidad**  
**Zaragoza**

**ANEXO**

**TRABAJO FIN DE GRADO**

**ADQUISICIÓN Y USO DEL MORFEMA DIMINUTIVO EN  
ESTUDIANTES COREANOS DE ELE**

**ACQUISITION AND USE OF DIMINUTIVE MORPHEMES IN KOREAN  
STUDENTS OF ELE**

**Autor**

**Gonzalo Marcén Tenías**

**Directora**

**M<sup>a</sup> Luisa Arnal Purroy**

**Filología Hispánica**

**Facultad de Filosofía y Letras / Universidad de Zaragoza**

**Curso 2021/2022**

## Anexo I: Ejercicios del Cuestionario realizado

### Datos

Edad: Simplemente por enmarcar los resultados en grupos si es necesario

Nivel de castellano estimado: A1-A2-B1-B2-C1-C2 para agrupar por niveles si es necesario

Años que llevan estudiando

Nacionalidad de los padres:

### 1. Completa las siguientes frases añadiendo morfemas diminutivos que creas conveniente. Puedes utilizar los sufijos *-illo/illa -in/ina -ito/ita*

**Ejemplo:** Su novio era un chico joven con un bigotillo/bigotin/bigotito (Bigote)

1. Lucía se subió a la silla al ver un \_\_\_\_\_ (ratón)
2. Mis amigos viven en una \_\_\_\_\_ (calle) muy estrecha
3. Incluso el \_\_\_\_\_ (cajón) de la casa de juguetes es pequeño
4. El médico le ha dicho a Carlos que puede tomarse una \_\_\_\_\_ (copa) de vino con la comida
5. La \_\_\_\_\_ (rana) esta croando muy fuerte
6. Tus amigos han tenido un \_\_\_\_\_ (detalle) conmigo por cuidar de su perro
7. ¿Tienes un \_\_\_\_\_ (momento) para hablar sobre criptomonedas?
8. Carlos tiene muchos \_\_\_\_\_ (amigos) con los que jugar
9. Ese plato tan \_\_\_\_\_ (pequeño) es demasiado caro
10. He dejado el dinero en la \_\_\_\_\_ (mesa) de noche

### 2. Traduce al español las palabras que hay entre paréntesis () usando diminutivos *-illo/illa, -ito/ita e -ín/ina*

**Ejemplo:** 이 고양이는 너무 작아요 > Este gato es pequeñito/illo/in ☺  
Este gato es ~~may~~ pequeño ☹

1. 내 남자 친구의 (할아버지는) 아주 늙었어
2. \_\_\_\_\_
3. 그 가게의 치마는( 매우 짧습니다)
4. \_\_\_\_\_
5. 아침에는 하늘에 (작은 구름이) 있었습니다
6. \_\_\_\_\_

7. 내 (남동생은) 7 살입니다
8. \_\_\_\_\_
9. 이야기에서 알리샤는 (작은 문을) 통해 들어갔다
10. \_\_\_\_\_
11. 나는 아름다운 (테디 베어를) 가지고 있다(oso de peluche)
12. \_\_\_\_\_
13. 내 사촌과 그녀의 친구는 식당에서 (커피를) 마신다
14. \_\_\_\_\_
15. 할머니는( 찻잔을) 많이 가지고 계십니다
16. \_\_\_\_\_
17. 하얀 토끼는 주머니에 (작은 시계를) 가지고있었습니다
18. \_\_\_\_\_
19. 준호는 (아주 잘 생긴) 소년이다
20. \_\_\_\_\_

**3. Elige la opción que te parezca más correcta en las frases que se te presentan a continuación.**

1. Marisa es la jefecita/jefecilla/jefecina de la tienda donde trabajo
2. Muchos de mis amigos viven en casitas/casillas/casinas enanas porque son pobres
3. Si bebes demasiado te vas a poner un poco borrachito/borrachillo/borrachín
4. Tras la operación se le ha quedado una naricita/naricilla/naricina monísima
5. Después de trabajar nos vamos a ir a tomar un cafecito/cafecillo/cafecín
6. Mira Clara, un pajarito/pajarillo/pajarín
7. Espera, que en un momentín/momentito/momentillo estoy contigo
8. Te apetece una cervecita/cervecilla/cervecín fresquita con un pinchito/pinchillo/pinchin de tortilla
9. Después de la caída de internet, tengo algún que otro problemilla/problemin/problemita que resolver
10. El ramo de la novia llevaba muchas florecillas/florecitas/florecinas silvestres

4. **Traduce las siguientes palabras resaltadas del castellano al coreano**

1. Por favor, apaga la luz de la (mesilla)
2. Tiene el (flequillo) muy largo
3. Mi (hermanita) tiene 5 años y ya toca el piano
4. El (cafecito) con hielo está muy fresco
5. He comprado esas (fresitas) tan pequeñas
6. El profesor tiene un (problemilla) con las encuestas
7. Trabajo todos los días en esta (oficinita)
8. Me encantan los (pastelitos) de frambuesa
9. Mi primo siempre lleva sus (juguetitos) en la mochila
10. Después del concierto estaba (cansadillo)

**Anexo II:**

**Tabla 1. Resultados del ejercicio 1 del cuestionario.**

	<b>Ito</b>		<b>Ilo</b>		<b>Ín</b>		<b>Otras</b>		<b>NS/NC</b>
<b>Frase 1</b>	Ratonito	3	Ratónillo	4	Ratonín	1	Ratón	1	4
	Ratónito	5							
	Ratoncito	1	Ratonillo	2					
	Ratito	2							
<b>Frase 2</b>	Callita	6	Calleillo	1	Callina	3	Calle	5	5
	Callito	1			Callin	1			
					Calleina	1	Callia	1	
					Callein	1			
<b>Frase 3</b>	Cajónito	7	Cajónillo	2	0		Cajón	3	5
	Cajonito	3							
	Cajoncito	1	Cajonillo	2			Cajon	1	
	Cajonita	1							
	Cajita	1							
<b>Frase 4</b>	Copita	11	Copilla	2	Copina	1	Copa	4	4
	Copanita	1			Copain	1			
	Copaito	1			Copaina	1			
<b>Frase 5</b>	Ranita	4	Ranilla	6	Ranaina	2	Rana	3	4
	Ranito	1							
	Renita	1	Ranailla	1			Rañique	1	
	Ranita	1							
	Ranaito	1	Ranaillo	1					
<b>Frase 6</b>	Detallito	8	Detaillo	1	Detallin	2	Detalle	3	4
	Detállito	1	Detalleillo	1	Detallein	2	Detaillo	1	
	Detallita	1	Detaillillo	1	Detaillino	1			
<b>Frase 7</b>	Momentito	7	Momentillo	5	Momentin	3	Momento	4	4
			Momentoillo	1	Momentino	1	Momentoen	1	

<b>Frase 8</b>	Amiguitos	4	Amigillos	3	Amiginos	1	Amigos	7	4
	Amigosito	2	Amigosillo	2					
	Amigitos	1	Amillo	1					
			Amigoillo	1					
<b>Frase 9</b>	Pequeñito	8	Pequeñillo	3	Pequeñino	1	Pequeño	4	2
	Pequenito	4	Pequeñilla	1					
			Pequeñoillo	3					
<b>Frase 10</b>	Mesita	11	Mesilla	1	Mesaina	2	Mesa	4	3
	Mesito	2							
	Mesaito	1	Mesillo	1	Mesain	1			

**Tabla 2. Resultados del ejercicio 2 del cuestionario<sup>1</sup>**

<b>Frase 1</b>	Abuelito
	Abuelito de mi novio
	Abuelo mi novio
	El abuelo de mi novio es envejecer
	El abuelo de mi novio es envejecito
	El abuelo de mi novio es muy viejito
	El abuelo de mi novio es muy viejo
	El abuelo de mi novio es muy viejoito
	El abuelo de mi novio es viejillo
	El abuelo de mi novio es viejillo
	El abuelo de mi novio es viejito (2)
El de mi novio abueloito es muy viejo	
abuelillo	
abuelito	
abuellino	
abuelo	
antiguito	
viejín	
<b>Frase 2</b>	Cortita

<sup>1</sup> Cuando no hay ninguna aclaración al lado de cada una de las respuestas significa que solo hay una respuesta de esta, en el caso de haber más de una encontramos el número de veces que se repite entre paréntesis.

	<p>cortilla</p> <p>corito</p> <p>La falda de la tienda es muy cortaillo</p> <p>corticita</p> <p>cortita</p> <p>La falda de ese tienda es cortita</p> <p>La falda de la tienda es coritita</p> <p>cortina</p> <p>La esfalda de esa tienda es muy corta</p> <p>La palda del ese tienda es muy</p> <p>La fada de ese tienda es muy</p> <p>La falda de esa tienda es cortita</p> <p>La falda de esa tienda es cortin</p> <p>La falda de esa tienda es muy cortito</p> <p>La falda de esta tienda es muy cortiollo</p> <p>La falda de esata tienda está cortilla</p> <p>cortito</p>
<b>Frase 3</b>	<p>Nubito</p> <p>En la mañana hay pequeñas nubes en el cielo</p> <p>pequeñita</p> <p>nubita</p> <p>Por la mañana había pequeñas nubeillos en el cielo</p> <p>nubeito</p> <p>pequñita nube</p> <p>Por la mañana había un nubito</p> <p>En las mañanas en el cielo hay nublado pequeñito</p> <p>pequeñito</p> <p>En la mañana estaba nublado</p> <p>Por la mañana ha habido nuebito.</p> <p>no se</p> <p>Hay las nubes pequenitos en el cielo esta mañana.</p> <p>En diá, hay pequeñito nube</p> <p>Por la mañana había nubillo en el cielo</p> <p>nubito</p>
<b>Frase 4</b>	Hermanito

	<p>Hermano</p> <p>Mi hermana es siete año</p> <p>Mi hermanito tiene 7 años (2)</p> <p>Mi hermanito tiene 7 años de edad</p> <p>Mi hermanito tiene 7 años (2)</p> <p>Mi hermanito tiene 7 años</p> <p>Mi hermano tiene 7 años</p> <p>Mi hermano tiene siete años</p> <p>Tiene siete años</p> <p>Yo hermano es siete años</p> <p>Hermanito (6)</p> <p>Mi hermano menorito tiene 7 años</p> <p>No se</p>
<b>Frase 5</b>	<p>Alicia pasó algún lugar por una puerta pequeñita</p> <p>En diálogo, Alisha...?</p> <p>En el cuento, por dónde pasó Alicia por la puertitain</p> <p>En la cuenta Alicia entra a algún lugar via la</p> <p>En la historia Alisha entró por una pequeñita puerta</p> <p>En la historia, Alicia entra en algún lugar por la puertilla</p> <p>En la historia, Alisa entró por una puertita</p> <p>La puertita</p> <p>Puerta pequeño</p> <p>Puertita</p> <p>Nose</p> <p>Pequeña</p> <p>Pequeñia</p> <p>Puertilla</p> <p>Puertita</p> <p>Puertito (2)</p>
<b>Frase 6</b>	<p>Me tengo oso de pelucho bonito</p> <p>Osito de peluche (2)</p> <p>Oso de peluche</p> <p>Tengo el oso de peluche bonito</p> <p>Tengo oso de peluche bonito</p> <p>Tengo osín de peluche</p> <p>Tengo un hermoso oso de peluchein</p>

	<p>Tengo un osin de peluche bonito</p> <p>Tengo un oso de peluche bonitailla</p> <p>Tengo un oso de peluche bonito</p> <p>Tengo un oso de peluche hermosito</p> <p>Yo tengo un oso de peluche bonito</p> <p>Yo tengo un bonito osito de peluche</p> <p>Hermosillo</p> <p>No se</p> <p>Osito</p> <p>Osito de peluche</p> <p>Oso de peluchita</p> <p>Ose de pleuche</p>
<b>Frase 7</b>	<p>Cafecito</p> <p>Cafito</p> <p>Café (2)</p> <p>Mi prima y su amiga beben caféina en la restaurante</p> <p>Mi prima y su amiga beben caféito en el restaurante mi respuesta</p> <p>Mi prima y su amiga toman café en un restaurante</p> <p>Mi prima y su amiga toman el cafecito</p> <p>Mi prima y su amigo beben los cafecitos en el restaurante</p> <p>Mi prima y su amigo toman el café en el restaurante</p> <p>Mi primo y amigo de ella toman el café en restaurante</p> <p>Mi primo y su amiga tomamos café en restaurante</p> <p>Mi primo y su amigo beben un café en la restaurante</p> <p>Yo primera y se amiga beber café en el restaurante</p> <p>Cafecito</p> <p>Cafita</p> <p>Cafito</p> <p>Café</p> <p>Caféito</p> <p>No se</p>
<b>Frase 8</b>	<p>Abuela tiene las tacitas para té</p> <p>Abuela tiene muchas tazas</p> <p>Copito</p> <p>La abuela tiene muchas tazas</p>

	<p>La abuela tiene mucho tazaita de té</p> <p>La abuela tiene tazas</p> <p>La abuela tiene tazillas</p> <p>Me abuela tengo muchos tazas</p> <p>Mi abuela tiene muchas copas</p> <p>Mi abuela tiene muchas tacitas</p> <p>Tacita</p> <p>Tazita</p> <p>Copitas</p> <p>No se</p> <p>Tazaiilla</p> <p>Tazita (2)</p>
<p><b>Frase 9</b></p>	<p>Conejo blanco tiene pequeñillo reloj en el bolsillo</p> <p>El conejo blanco tenia un pequeño relojillo en su bolsillo</p> <p>El conejo blanco tenía un relojin en su bolsillo</p> <p>El conejo blanco tiene relojito en el bolso</p> <p>El conejo blanco tiene un reloj pequenito en su bolsillo</p> <p>El conejo blanco tiene un relojito en su bolsillo</p> <p>Relojito (2)</p> <p>Tiene un reloj pequeño en su</p> <p>No se</p> <p>Pequeñillo</p> <p>Relojin</p> <p>Relojita</p> <p>Relojito (2)</p> <p>Relójito</p>
<p><b>Frase 10</b></p>	<p>Ehanknaamam</p> <p>Guapillo</p> <p>Guapito</p> <p>Junho es guapito</p> <p>Junho es un chico guapillo</p> <p>Junho es un chico muy guapo</p> <p>Junho es un chico muy guapoin</p> <p>Junho es muchacho guapo</p> <p>Elegantillo</p> <p>Guapita</p>

	<p>Guapito (3)</p> <p>Guapo</p> <p>No se</p> <p>Junho es chico muy guapo</p> <p>Junho es el niño guapín</p> <p>Junho es niño muy guapo</p> <p>Junho es un chico muy guapo</p>
--	---

**Tabla 3. Resultados del ejercicio 4 del cuestionario<sup>2</sup>**

Frase 1	Uso de adjetivo pequeño	작은 상 (1), 작은 책상 (5), 작은 탁자 (2), 작은 테이블 (2) [tsaguun sʰaŋ, tsaguun tsʰɛksʰaŋ, tsaguun tʰaktsʰa, tsaguun tʰeibuɭ] 'Mesa pequeña'
	Uso de adverbios con valor muy/mucho	-
	Uso de ambos	아주 작은 책상 (1) [adzu dzaguun tsʰɛksʰaŋ] 'muy pequeña mesa'
	Traducción sin valor apreciativo o NS/NC	작은 테이블 (1), 큰 책상 (1), 큰 탁자 (1), 큰 테이블 (1), mesa (1) [tsiguun tʰeibuɭ, kʰuun tsʰɛksʰaŋ, kʰuun tʰaktsʰa, kʰuun tʰeibuɭ] 'mesa diminuta, mesa grande'
Frase 2	Uso de adjetivo pequeño	-
	Uso de adverbios con valor muy/mucho	-
	Uso de ambos	-
	Traducción sin	Fleque (1), flequillín (1), 굴곡 (1), 긴 앞머리 (1), 머리 (1),

<sup>2</sup> Entre paréntesis después de cada uno de los ejemplos se especifica el número de veces que se ha repetido la respuesta. Los apartados sin respuestas son marcados con -.

	valor apreciativo o NS/NC	앞머리 (6), 주변 (1), 큰 (1) [kulgok̄, ki nammari, mari, amhari, dzubyan, kʰu:n] ‘fleco, flequillo largo, pelo, flequillo, alrededores, grande’
Frase 3	Uso de adjetivo pequeño	작은 여동생 (5), 작은 형제나 여동생 (1) [tsagun yadonshʰeŋ, tsagun hyaŋdzena, yadonshʰeŋ] ‘pequeña hermana pequeña’
	Uso de adverbios con valor muy/mucho	너무 작은 형제 (1), 아주 어린 여동생 (1) [nʌmu tsagun hyaŋdze, adzu ʌrin nyadonshʰeŋ] ‘muy pequeña hermana pequeña, muy menor hermana pequeña’
	Uso de ambos	-
	Traducción sin valor apreciativo o NS/NC	어린 여동생 (1), 여동생 (8) [ʌrin nyadonshʰeŋ, nyadonshʰeŋ] ‘menor hermana pequeña, hermana pequeña’
Frase 4	Uso de adjetivo pequeño	작은 카페 (2), 작은 커피 (4) [tsagun kʰapʰe, tsagun kʰapʰi] (café (como cafetería) pequeño, café (como bebida) pequeño)
	Uso de adverbios con valor muy/mucho	-
	Uso de ambos	너무 작은 커피 (1) [nʌmu tsagun kʰapʰi] ‘muy pequeño café (como bebida)’
	Traducción sin valor apreciativo o NS/NC	많은 커피 (1), 커피 (5), 커피 조금 (1), 커피 한 잔 (1), 큰 카페 (1) [manun kʰapʰi, kʰapʰi, kʰapʰi tsogum, kʰapʰi han tsan, kʰun kʰapʰe] ‘muchos cafés, café, un poco de café, una taza de café, café grande’
Frase 5	Uso de adjetivo pequeño	작은 딸기들 (2), 작은 딸기 (7) [tsagun tʰalgidul, tsagun tʰalgi] ‘pequeñas fresas, pequeña fresa’
	Uso de adverbios con valor	-

	muy/mucho	
	Uso de ambos	-
	Traducción sin valor apreciativo o NS/NC	아주 차가운 (1), 프레시타스 (1), fresa (1), 딸기 (3), 딸기들 (10) [adzu ts <sup>h</sup> agaun, ʔalgi, ʔalgiɗul] 'muy pequeña, fresita escrita en caracteres coreanos, fresa, fresas'
Frase 6	Uso de adjetivo pequeño	작은 문제 (10) [tsagun mundze] 'puerta pequeña'
	Uso de adverbios con valor muy/mucho	-
	Uso de ambos	아주 작은 문제 (1) [adzu dzagun mundze] 'muy pequeña puerta'
	Traducción sin valor apreciativo o NS/NC	많은 문제(1), 문제 (1), 문제아(1), 큰 문제(3), problema (1) [manun mundze, mundze, mundzea, k <sup>h</sup> un mundze] 'mucha puerta, puerta, gran puerta'
Frase 7	Uso de adjetivo pequeño	작은 사무실 (10), 작은 오피스 (1) [tsagun s <sup>h</sup> amueil, tsagun o p <sup>h</sup> is <sup>h</sup> u] 'pequeña oficina, pequeña oficina como office'
	Uso de adverbios con valor muy/mucho	-
	Uso de ambos	-
	Traducción sin valor apreciativo o NS/NC	Oficinista (1), 사무실(2), 큰 사무실(1), 회사원(1) [s <sup>h</sup> amueil, k <sup>h</sup> un s <sup>h</sup> amueil, hwes <sup>h</sup> awʌn] 'oficina, gran oficina, empresa'
Frase 8	Uso de adjetivo pequeño	작은 컵케이크(1), 작은 케이크(3), 작은 케이크들(1) [k <sup>h</sup> ʌp̄k <sup>h</sup> eik <sup>h</sup> u, k <sup>h</sup> eik <sup>h</sup> u y k <sup>h</sup> eik <sup>h</sup> udul] 'pequeño cupcake, pequeño pastel, pequeños pasteles'
	Uso de adverbios con valor muy/mucho	-
	Uso de ambos	-

	Traducción sin valor apreciativo o NS/NC	Pastello (1), 많은 파스텔(1), 미니 케이크(1), 케이크(1), 큰 케이크 (1), 큰 케익(1), 파스텔요(1) [manun p <sup>has</sup> hwt <sup>h</sup> el, mijni k <sup>heik</sup> h <sup>u</sup> , k <sup>heik</sup> h <sup>u</sup> , k <sup>h</sup> uun k <sup>heik</sup> h <sup>u</sup> , k <sup>h</sup> uun k <sup>heik</sup> , p <sup>has</sup> hwt <sup>h</sup> elyo] ‘mucho pastel, mini pastel, pastel, gran pastel, gran pastel, pastel escrito en hangul (nombre que se le da al idioma coreano)’
Frase 9	Uso de adjetivo pequeño	작은 게임 (1), 작은 장난감 (8), 적은 놀이 (1) [tsaguun geim, tsaguun tsan <sup>n</sup> ankam, ts <sup>l</sup> aguun nori] ‘pequeño juego, pequeño juguete, pequeño juego como verbo jugar’
	Uso de adverbios con valor muy/mucho	-
	Uso de ambos	-
	Traducción sin valor apreciativo o NS/NC	Juguete (1), 게임 (1), 놀거리 (1), 운동화 (1) [keim, nol k <sup>l</sup> ari, undon <sup>h</sup> wa] ‘juego, juego, zapatillas’
Frase 10	Uso de adjetivo pequeño	-
	Uso de adverbios con valor muy/mucho	매우 졸리다 (1), 아주 피곤 (1) [meu dzo <sup>l</sup> lida adzu p <sup>h</sup> igon] ‘muy somnoliento, muy cansado’
	Uso de ambos	-
	Traducción sin valor apreciativo o NS/NC	귀찮은 (1), cansado (1), 긴 노래 (1), 긴 콘서트 (1), 많이 피곤하다 (1), 무척 피곤한 (1), 약간 피곤한 (1), 조금 피곤한 (1), 조금 힘들었다 (1), 피곤 (1), 피곤한 (1) [kwits <sup>h</sup> anuun, kin no <sup>r</sup> e, kin k <sup>h</sup> ons <sup>h</sup> ath <sup>u</sup> , mani p <sup>h</sup> igonhada, muts <sup>h</sup> ak <sup>h</sup> p <sup>h</sup> igonhan, yak <sup>k</sup> an p <sup>h</sup> igonhan, tsoguum p <sup>h</sup> igonhan, tsoguum himdur <sup>l</sup> ta, p <sup>h</sup> igon, p <sup>h</sup> igonhan] ‘preocupado, pequeña presentación, pequeño concierto, mucho cansado, extremadamente cansado, bastante cansado, un poco cansado, un poco alterado, cansancio, cansado’